II. Compositio regni (VII — XII). — *1° (a). Custodia urbis (VII, 1-5).*

Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς, [18] *ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἐνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἠρὰ· καὶ Ἰωὰν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.* [19] *Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ. Καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλε Τωβίας φοβερίσαι με.*

VII. *Καὶ ἐγένετο, ὁνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ ᾆδοντες, καὶ οἱ Λευῖται.* [2] *Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βιρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλοὺς.* [3] *καὶ εἶπα αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλεισθήσαν αἱ θύραι, καὶ σφηνοῦσθησαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι.* [5] *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις· καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῇ·*

[6] *καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα*

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בְּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חֲתַן הוּא
לְשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבִיָּה
19 אָמְרִים לְפָנַי יִדְבְּרֵי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אֲמָרוֹת שְׁלֹחַ טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאֲעַמִּיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרֻבִּים׃ וָאֹמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם
הַשָּׁמֶשׁ וְעֹד הֵם עֹמְדִים יְגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וְאָחוּז וְהָעֲמֵד מִשְׁמֶרֶת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמַרְתּוֹ וְאִישׁ
נֹכַח בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רְחָבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
5 וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וְאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעֹלִים בָּרִאשֹׁנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשֻׁבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רבה ib. סנל בלא טעם
תדיר ר׳ v. 3.

18. Λ: (l. Ἰωνὰν) Ἰωνάθαν. — 2. AB[1]: Βειρὰ... (l. ὡς) ἦν (A[2]: ἦν ὡς). 3. Λ: εἶπον... καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγ. (B[1]: ἐγρηγορούντων)... προφ. ἑαυτῇ... οἰκ. ἑαυτῇ. 4. F‡ (p. πλατ.) χερσίν. 6. Λ: οἱ υἱοὶ ... ἀπὸ τῆς αἰχ. AB[1]א* (a. βασιλεὺς) δ. Λ: ἐπέστρεψαν.

19. *Et ils le louaient même devant moi.* Septante : « et ils me rapportaient ses paroles ».

VII. 4. *Et que j'eus recensé.* Hébreu : « on établit dans leurs fonctions ».

2. *Prince de la maison.* Hébreu : « chef de la citadelle ». Septante : « prince de Bira ».

3. *Et je mis pour garder les habitants de Jérusalem.* Hébreu : « les habitants de Jérusalem feront la garde ».

5. *Pour les recenser.* Hébreu : « du recensement ». Septante : « de la réunion ». — *La première fois.* Septante : « dans les premiers ».

II. Organisation (VII-XII). — *1° (a). Garde des portes (VII, 1-5).*

niébant ad eos. [18] Multi enim erant in Judæa habéntes juraméntum ejus, quia gener erat Secheniæ filii Area, et Jóhanan filius ejus accéperat filiam Mosóllam filii Barachiæ : [19] sed et laudábant eum coram me, et verba mea nuntiábant ei : et Tobias mittébat epístolas ut terréret me.

VII. [1] Postquam autem ædificátas est murus, et pósui valvas, et recénsui janitóres, et cantóres, et Levítas : [2] præcépi Hanani fratri meo, et Hananiæ príncipi domus de Jerúsalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus céteris videbátur), [3] et dixi eis : Non aperiántur portæ Jerúsalem usque ad calórem solis. Cumque adhuc assísterent, clausæ portæ sunt, et oppilátæ : et pósui custódes de habitatóribus Jerúsalem, singulos per vices suas, et unumquémque contra domum suam.

[4] Cívitas autem erat lata nimis et grandis, et pópulus parvus in médio ejus, et non erant domus ædificátæ. [5] Deus autem dédit in corde meo, et congregávi optimátes, et magistrátus, et vulgus, ut recensérem eos : et invéni librum census eórum, qui ascénderant primum, et invéntum est scriptum in eo :

[6] Isti filii provinciæ, qui ascendérunt de captivitáte migrántium, quos transtúlerat Nabuchodónosor rex Babylónis, et revérsi sunt in Jerúsalem, et in Judæam, unusquísque in

II. — 1° a) Custodes portarum.

2 Esdr. 6, 1. Neell. 19, 15.

2 Esdr. 1, 2; 2, 8.

2 Esdr. 13, 19.

2 Esdr. 2, 12; 11, 1.

b) Reversorum census.

1 Esdr. 2, 1.

19. *Des lettres*, comme celle que Sanaballat avait envoyée, v. 6.

IIe Section. — **Organisation politique et religieuse,** VII-XII.

1° Protection de la ville, VII.
2° Restauration religieuse, VIII-X.
3° Habitants de Jérusalem, XI.
4° Prêtres et lévites, XII,1-26.
5° Consécration des murs, XIII.

1° Protection de la ville, VII.

a) Garde des portes, VII, 1-5.

VII. 1. *Les portiers*, autrefois chargés de la garde du temple, eurent à veiller désormais sur les portes de la ville, avec le concours des *chantres* et des *Lévites*.

2. *Hanani, mon frère*, au sens strict du mot. — *Prince de la maison de Jérusalem*, celui qui avait le commandement de la citadelle, au nord du temple, où devait se trouver la garnison. Voir plus haut la note sur II, 8.

3. *Jusqu'à la chaleur du soleil.* En Orient les portes des villes sont ouvertes dès le lever du soleil ; la prudence exigeait en ce moment qu'on ne les ouvrît qu'au plein jour. — *Je mis pour garder les habitants.* Ils veillaient sur les portes la nuit, tandis que les Lévites les gardaient pendant le jour.

4. *Le peuple peu nombreux.* Zorobabel avait ramené avec lui 42.360 Juifs, et Esdras 2.000. Il y avait 95 ans que la ville était habitée de nouveau.

5. *Le livre du recensement.* Les Juifs conservaient avec soin les listes généalogiques auxquelles ils attachaient une très grande importance. Voir la note sur I *Paralipomènes*, I, 1. — *La première fois*, avec Zorobabel.

b) Recensement du peuple, VII, 6-73.

6. *Fils de la province.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 1. — *Nabuchodonosor.* Voir la note sur IV *Rois*, XXIV, 1. — *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ 7 μετὰ Ζοροβάβελ, καὶ Ἰησοῦ, καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, καὶ Ῥεελμὰ, Ναεμανὶ, Μαρδοχαῖος, Βαλσὰν, Μασφαρὰθ, Ἔσδρα, Βογουΐα, Ἰαοὶμ, Βαανὰ, Μασφὰρ, ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ. 8 Υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκοντα δύο. 9 Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκοντα δύο. 10 Υἱοὶ Ἠρὰ, ἑξακόσιοι πεντηκοντα δύο. 11 Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωὰβ, δισχίλιοι ἑξακόσιοι δεκαοκτώ. 12 Υἱοὶ Αἰλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 13 Υἱοὶ Ζαθουΐα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακοντα πέντε. 14 Υἱοὶ Ζακχοῦ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. 15 Υἱοὶ Βανουῖ, ἑξακόσιοι τεσσαρακοντα οκτώ. 16 Υἱοὶ Βηβὶ, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. 17 Υἱοὶ Ἀσγὰδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. 18 Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἑξηκοντα επτά. 19 Υἱοὶ Βαγοῒ, δισχίλιοι ἑξηκοντα επτά. 20 Υἱοὶ Ἠδὶν, ἑξακόσιοι πεντηκοντα πέντε. 21 Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνεννηκοντα οκτώ. 22 Υἱοὶ Ἡσὰμ, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. 23 Υἱοὶ Βεσαῒ, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. 24 Υἱοὶ Ἀρὶφ, ἑκατὸν δώδεκα. Υἱοὶ Ἀσὲν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 25 Υἱοὶ Γαβαὼν, ἐνεννηκοντα πέντε. 26 Υἱοὶ Βαθαλὲμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. Υἱοὶ Ἀτωφὰ, πεντηκοντα ἕξ. 27 Υἱοὶ Ἀναθὼθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 28 Ἄνδρες Βηθασμὼθ, τεσσαρακοντα δύο. 29 Ἄνδρες Καριαθαρὶμ, Καφιρὰ, καὶ Βηρὼθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντα τρεῖς. 30 Ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι ἕξοσι. 31 Ἄνδρες Μαχεμὰς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. 32 Ἄνδρες Βαθὴλ καὶ Ἀΐ,

7 אִישׁ לְעִירוֹ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדְּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
10 בְּנֵי אֶרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שִׁבְעַ
מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בַנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוַי אַלְפַיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
20 בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ בְּנֵי בֵצַי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִף
25 מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטוּפָה
27 מֵאָה שְׁנַיִם וּשְׁמֹנִים׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֵׁבַע מֵאוֹת
30 אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעַי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

בנ״א חריק v. 24. בנ״א בחיריק v. 16.

7. ℵ (sec. m.) F† (ab in.) οἱ ἐλθόντες. A: Ἀζαρία, Ῥ... Μαρδοχέου (B¹: Μαιδόχεος, ℵ: Βαρδοχαίου). A¹E: Βασσὰν. A: Μασφαρὰθ, Ἔζρα, Βαγουΐα, Νοεὶμ (ll. B¹ℵ). [7ss. Nomina prr. Al. al.]. 10. A: ἑξ. ἑβδομηκοντα δύο. 11. A* (p. δισχ.) ἑξακόσιοι (ℵFB¹: ὀκτακόσιοι). 13. A: Ζεθουΐα 17. A¹: Ἀγεγάδ (l. Ἀσγάδ). 19. A: Βαγουεῖ (B¹: Βατοεῖ). 20. A: ἑξ. πεντηκοντα τέσσαρες. 22. A: Ἀσαμὶ. 23. A: Βασί. 24. AB¹: υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο. 26-27. B¹* hos vers. 26. A: Βασαλεὲμ... Ἀνετωφά. 27. A: Ναθὼθ. 28. A: Βήθ. 29. A: Καριαθαρείμ (B¹: Καριθαριείμ) Χαφειρὰ. B¹: Βερώς, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς. 30. A: ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς.

7. *Ceux qui vinrent avec Zorobabel.* Septante : « avec Zorobabel ».

civitátem suam. 7 Qui venérunt cum Zoróbabel, Jósue, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardochéus, Belsam, Mésphárath, Begóai, Nahum, Báana. Númerus virórum pópuli Israel : 8 filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo : 9 filii Saphatía, trecénti septuaginta duo : 10 filii Area, sexcénti quinquaginta duo. 11 Filii Phahathmoab filiórum Jósue et Joab, duo millia octingénti decem et octo : 12 filii Ælam, mille ducénti quinquaginta quátuor : 13 filii Zéthua, octingénti quadraginta quinque : 14 filii Záchai, septingénti sexaginta : 15 filii Bánnui, sexcénti quadraginta octo : 16 filii Bébai, sexcénti viginti octo : 17 filii Azgad, duo millia trecénti viginti duo : 18 filii Adónicam, sexcénti sexaginta septem : 19 filii Béguai, duo millia sexaginta septem : 20 filii Adin, sexcénti quinquaginta quinque. 21 Filii Ater, filii Hezecíæ, nonaginta octo : 22 filii Hasem, trecénti viginti octo : 23 filii Bésai, trecénti viginti quátuor : 24 filii Hareph, centum duódecim : 25 filii Gábaon, nonaginta quinque : 26 filii Béthlehem, et Netúpha, centum octoginta octo : 27 viri Anathoth, centum viginti octo. 28 Viri Betházmoth, quadraginta duo. 29 Viri Cariathiárim, Céphira, et Beroth, septingénti quadraginta tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcénti viginti unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo. 32 Viri Bethel et

Reversorum census.

1 Esdr. 2, 3-61.

ville. 7 Ceux qui vinrent avec Zorobabel, sont Josué, Néhémias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsam, Mespharath, Bégoaï, Nahum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël : 8 les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze ; 9 les fils de Saphatia, trois cent soixante-douze ; 10 les fils d'Aréa, six cent cinquante-deux ; 11 les fils de Phahath-Moab, fils de Josué, et ceux de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; 12 les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; 13 les fils de Zéthua, huit cent quarante-cinq ; 14 les fils de Zachaï, sept cent soixante ; 15 les fils de Bannui, six cent quarante-huit ; 16 les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ; 17 les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; 18 les fils d'Adonicam, six cent soixante-sept ; 19 les fils de Béguaï, deux mille soixante-sept ; 20 les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ; 21 les fils d'Ater, fils d'Hézécias, quatre-vingt-dix-huit ; 22 les fils de Hasem, trois cent vingt-huit ; 23 les fils de Bésaï, trois cent vingt-quatre ; 24 les fils de Hareph, cent douze ; 25 les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze ; 26 les fils de Bethléhem et de Nétupha, cent quatre-vingt-huit ; 27 les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ; 28 les hommes de Bethazmoth, quarante-deux ; 29 les hommes de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth, sept cent quarante-trois ; 30 les hommes de Rama et de Géba, six cent vingt et un ; 31 les hommes de Machmas, cent vingt-deux ; 32 les hommes de

10. *Six cent cinquante-deux.* I *Esdras*, II, 5 porte sept cent soixante-quinze.
11. *Phahath-Moab.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 6.
13. *Huit cent quarante-cinq.* I *Esdras*, II, 8 porte neuf cent quarante-cinq.
15. *Six cent quarante-huit.* I *Esdras*, II, 10 porte six cent quarante-deux.
16. *Six cent vingt-huit.* I *Esdras*, II, 11 porte six cent vingt-trois.
17. *Deux mille trois cent vingt-deux.* I *Esdras*, II, 12 porte mille deux cent vingt-deux.
18. *Six cent soixante-sept.* I *Esdras*, II, 13 porte six cent soixante-six.
19. *Deux mille soixante-sept.* I *Esdras*, II, 14 porte deux mille cinquante-six.
20. *Six cent cinquante-cinq.* I *Esdras*, II, 15 porte quatre cent cinquante-quatre.
22. *Trois cent vingt-huit.* I *Esdras*, II, 19 porte deux cent vingt trois.
23. *Trois cent vingt-quatre.* I *Esdras*, II, 17 porte trois cent vingt-trois.
24. *Hareph* appelé Jora dans I *Esdras*, II, 18.
25. *Gabaon* est un nom de ville. Voir la note sur III *Rois*, III, 4.
26. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 4.
27. *Anathoth.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27.
28. *Bethazmoth* appelée Azmaveth dans I *Esdras*, II, 24, ville de Benjamin, située dans le voisinage de Géba et d'Anathoth.
29. *Cariathiarim.* Voir la note sur I *Rois*, VI, 21. — *Céphira... Béroth.* Voir la note sur *Josué*, IX, 17.
30. *Rama.* Voir la note sur III *Rois*, XV, 17. — *Géba*, la Gabaa de I *Rois*, XIII, 3. Voir la note.
31. *Machmas.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 4-5.
32. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Haï.* Voir la note sur *Josué*, VII, 2. — Depuis le ℣. 25 les chiffres different encore en partie de ceux de I *Esdras*, II.

II. Compositio regni (VII-XII). — *I (b). Populi recensio (VII, 6-73)*

ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. 33 Ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο. 34 Ἄνδρες Ἠλαμαὶρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο. 35 Υἱοὶ Ἠρὰμ, τριακόσιοι εἴκοσι. 36 Υἱοὶ Ἰεριχὼ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 37 Υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνὸ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς. 38 Υἱοὶ Σαναὰ, τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς. 40 Υἱοὶ Ἐμμὴρ, χίλιοι πεντηκονταδύο. 41 Υἱοὶ Φασεοὺρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακοντασεπτά. 42 Υἱοὶ Ἠρὰμ, χίλιοι δεκαεπτά.

43 Οἱ Λευῖται, υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.

44 Οἱ ᾄδοντες, υἱοὶ Ἀσὰφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ.

45 Οἱ πυλωροὶ, υἱοὶ Σαλοὺμ, υἱοὶ Ατὴρ, υἱοὶ Τελμὼν, υἱοὶ Ἀκοὺβ, υἱοὶ Ἀιτὰ, υἱοὶ Σαβὶ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.

46 Οἱ Ναθινὶμ, υἱοὶ Σηὰ, υἱοὶ Ἀσιφὰ, υἱοὶ Ταβαὼθ, 47 υἱοὶ Κιρὰς, υἱοὶ Ἀσουΐα, υἱοὶ Φαδὼν, 48 υἱοὶ Λαβανὰ, υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Σελμεὶ, 49 υἱοὶ Ἀνὰν, υἱοὶ Γαδὴλ, υἱοὶ Γαὴρ, 50 υἱοὶ Ῥαιΐα, υἱοὶ Ῥασὼν, υἱοὶ Νεκωδὰ, 51 υἱοὶ Γηζὰμ, υἱοὶ Ὀζὶ, υἱοὶ Φεσὴ, 52 υἱοὶ Βησὶ, υἱοὶ Μεϊνὼν, υἱοὶ Νεφωσασὶ, 53 υἱοὶ Βακβουὶκ, υἱοὶ Ἀχιφὰ, υἱοὶ Ἀρουὺ, 54 υἱοὶ Βασαλὼθ, υἱοὶ Μιδὰ, υἱοὶ Ἀδασὰν, 55 υἱοὶ Βαρκουὲ, υἱοὶ Σισαρὰθ, υἱοὶ Θημὰ, 56 υἱοὶ Νισιὰ, υἱοὶ Ἀτιφὰ, 57 υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν, υἱοὶ Σουτεὶ, υἱοὶ Σαφαρὰτ, υἱοὶ Φεριδὰ, 58 υἱοὶ Ἰελὴλ, υἱοὶ Δοῳ-

33 אנשי נבו אחר חמשים ושנים:
34 בני עילם אחר אלף מאתים חמשים
35 ואربעה: בני חרם שלש מאות
36 ועשרים: בני יריחו שלש מאות
37 וארבעים וחמשה: בני לד חדיד
38 ואונו שבע מאות ועשרים ואחד:
39 בני סנאה שלשת אלפים תשע מאות
40 ושלשים: הכהנים בני ידעיה לבית
41 ישוע תשע מאות שבעים ושלשה:
42 בני אמר אלף חמשים ושנים:
43 בני פשחור אלף מאתים ארבעים
44 ושבעה: בני חרם אלף שבעה עשר:
45 הלוים בני־ישוע לקדמיאל לבני
46 להודוה שבעים ואربעה: המשררים
47 בני אסף מאה ארבעים ושמנה:
48 השערים בני־שלם בני־אטר בני־
49 טלמון בני־עקוב בני חטיטא בני
50 שבי מאה שלשים ושמנה: הנתינים
51 בני־צחא בני־חשופא בני טבעות:
52 בני־קרס בני־סיעא בני פדון:
53 בני־לבנה בני־חגבא בני שלמי:
54 בני־חנן בני־גדל בני־גחר: בני־
55 ראיה בני־רצין בני נקודא: בני־
56 גזם בני־עזא בני פסח: בני־בסי
57 בני־מעונים בני נפושסים: בני־
58 בקבוק בני־חקופא בני הרחור: בני־
59 בצלית בני־מחידא בני חרשא: בני־
60 ברקוס בני־סיסרא בני תמח: בני
61 נציח בני חטיפא: בני עבדי שלמה
62 בני־סוטי בני־סופרת בני פרידא:
63 בני־יעלא בני־דרקון בני גדל:

לתודות ק׳ v. 43.
בו׳ א לבנה v. 48.
נשיסים ק׳ v. 52.

33. AEN† (in f.) υἱοὶ Μαγεβὼς, ἑκατὸν πεντηκονταξ. 34. A: διακ. πεντηκοντατέσσαρες (B¹N* δύο). 37. B¹N: Λόδ, Ἀδιὰ. A: Ὠνών. 38. B¹: Σαναάτ, ἐννακόσιοι τρ. 40. B¹* Ἐμμήρ. 41. B¹: Φασεδούρ. 43. B¹: οἱ Λευεὶ υἱοὶ. AB¹N: (l. τοῦ pr.) τῆ. B¹: Καβδιὴλ... Θουδουία. 45. A: Σελλούμ ... Ἀκούμ... Σαβαί. 46. A: Οἱ Ναθινείμ υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσιμφὰ, υἱοὶ Ταββαωθ. 47. A: υἱοὶ Κειφὰς, υἱοὶ Σιαιὰ, υἱοὶ Φαδών. 48. A: υἱοὶ Λαβανὰ, υἱοὶ Ἀγγαβὰ, υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτὰ, υἱοὶ Κητέρ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελμεΐ. 49. B¹N* υἱ. Γαάρ. 50. B¹N: Ῥαιά. AB¹: Ῥασών. 52. B¹: Μεεινὼμ. 53. B¹: Βακβού. 54. B¹: Βασαθ. AB¹N: Μεειδα. 55. B¹N: Σουιαθ... Ἡμαθ. 56. B¹N: Ἀουιὰ. 57. AB¹: Σαφαθ. 58. B¹N: Γαδὴλ.

42-49. La division en versets n'est pas la même dans l'hébreu et dans la Vulgate.

II. Organisation (VII-XII). — *I (b). Recensement du peuple (VII, 6-73).*

Ilai, centum viginti tres. 33 Viri Nebo altérius, quinquaginta duo. 34 Viri Élam altérius, mille ducénti quinquaginta quátuor. 35 Filii Harem, trecénti viginti. 36 Filii Jéricho, trecénti quadraginta quinque. 37 Filii Lot, Hadid et Ono, septingénti vigínti unus. 38 Filii Sénaa, tria millia nongénti triginta.

Reversorum census.

39 Sacerdótes : Filii Idaía in domo Jósue, nongénti septuaginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 41 Filii Phashur, mille ducénti quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille decem et septem.

Sacerdotes.

Levitæ : 43 Filii Jósue et Cédmihel, filiórum 44 Oduíæ, septuaginta quátuor. Cantóres : 45 Filii Asaph, centum quadraginta octo. 46 Janitóres : Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sóbai : centum triginta octo.

Levitæ. Cantores. Janitores.

47 Nathinéi : filii Soha, filii Hasúpha, filii Tébbaoth, 48 filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Sélmai, 49 filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher, 50 filii Raaía, filii Rasin, filii Necóda, 51 filii Gezem, filii Aza, filii Phásea, 52 filii Bésai, filii Munim, filii Nephússim, 53 filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, 54 filii Besloth, filii Máhida, filii Harsa, 55 filii Bercos, filii Sísara, filii Thema ; 56 filii Nasía, filii Hatipha, 57 filii servórum Salomónis, filii Sóthai, filii Sophereth, filii Pharída, 58 filii Jahala, filii Dar-

Nathinæi.

2 Esdr. 11, 3.

Béthel et de Haï, cent vingt-trois ; 33 les hommes d'un autre Nébo, cinquante-deux ; 34 les hommes d'une autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; 35 les fils de Harem, trois cent vingt ; 36 les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; 37 les fils de Lot, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un ; 38 les fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

39 Les prêtres : les fils d'Idaïa, en la maison de Josué, neuf cent soixante-treize ; 40 les fils d'Emmer, mille cinquante-deux ; 41 les fils de Phashur, mille deux cent quarante-sept ; 42 les fils d'Arem, mille dix-sept.

Les Lévites : 43 les fils de Josué et de Cedmihel, fils 44 d'Oduïa, soixante-quatorze. Les chantres : 45 les fils d'Asaph, cent quarante-huit. 46 Les portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï, cent trente-huit.

47 Les Nathinéens : les fils de Soha, les fils de Hasupha, les fils de Tebbaoth, 48 les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Selmaï, 49 les fils de Hanan, les fils de Geddel, les fils de Gaher, 50 les fils de Raaïa, les fils de Rasin, les fils de Nécoda, 51 les fils de Gézem, les fils d'Aza, les fils de Phaséa, 52 les fils de Besaï, les fils de Munim, les fils de Néphussim, 53 les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur ; 54 les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, 55 les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma, 56 les fils de Nasia, les fils de Hatipha, 57 les fils des serviteurs de Salomon, les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pharida, 58 les fils de Jahala, les fils de

33. *D'un autre Nébo;* c'est-à-dire différente de l'autre ville de Nebo, mentionnée dans *Nombres*, XXXII, 3; *Isaïe*, XV, 2, etc.

34. *Une autre Elam*, distincte de la première mentionnée ỳ. 12. Il est singulier que le nombre de ses descendants soit égal à ceux de la première.

36. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, VI, 1.

37. *Lot*, appelée Lod dans I *Esdras*, II, 33. — *Hadid.* Voir la note sur I *Esdras*, II. 33. — *Ono.* Voir plus haut la note sur VI, 2.

38. *Sénaa.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 35 qui porte trois mille six cent trente, au lieu de trois mille neuf cent trente.

39. *Idaïa*, appelé Jadaïa dans I *Esdras*, II, 36.

41. *Phashur*, appelé Pheshur dans I *Esdras*, II, 38.

42. *Arem*, appelé Harim dans I *Esdras*, II, 39.

47. *Les Nathinéens* voués au service du temple. Jusqu'au ỳ. 59 la plupart des noms propres présentent quelques différences avec la liste parallèle de I *Esdras*, II, 43-58.

II. Compositio regni (VII-XII). — *I° (b). Populi recensio (VII, 6-73).*

κων, υἱοὶ Γαδαήλ, 59 *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φακερὲθ, υἱοὶ Σαβαΐμ, υἱοὶ Ἠμίμ.* 60 *Πάντες οἱ Ναθινὶμ, καὶ υἱοὶ δούλων Σαλομῶν, τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

61 *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελὲθ, Θελαρησά, Χαρουὲβ, Ἠρὼν, Ἐμμὴρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν* 62 *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδὰ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο.* 63 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκὼς, υἱοὶ Βερζελλὶ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθησαν ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν.* 64 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας καὶ οὐχ εὑρέθη, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 65 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς φωτίσων.*

66 *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* 67 *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.* [68 *Ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.* 69 *Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε]. Ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι.*

70 *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμίᾳ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα, καὶ χοθονὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.*
71 *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
הֵם׃ בְּנֵי יְדַעְיָה בְּנֵי־הוֹדַוְיָה בְּנֵי נְקוֹדָא
שֶׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עֲבָדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אַלְפַיִם שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שֶׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פְּרִדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֵׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
ס וּמִקְצַת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
פָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמִן־רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לָאוֹצָר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

59. B¹N: Ἐρήλ, v. A: Φακερὲθ. 60. A: Ναθαεὶμ (B¹: Ναθεινὶν). 61. A: Θελμελὲχ, Θελαρσὰ (B¹N: Ἀρησά), Χερούβ. B¹N: ἠδυνάσθησαν. 62. B¹: Δελεά. A: Βουά, υἱοὶ Τωβίου. 63. A: Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλεῖ. B¹: ἔλαβεν. AB¹N: καὶ ἐκλήθη. 64. A: ἐαντὰν. B¹N: συνοδείας. 65. A: Ἀθερσαθὰ (B¹: Ἀσερσαθὰ) αὐτοῖς, ἵνα... ἕως ἀνέστη. AB¹N: ὁ ἱερεύς. 66. A: ἐκκλησία εἰς τέσσαρες μυριάδας διχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα. 68-69. B* ἵπποι — τριάκοντα πέντε (AEFxP^{b_1} parum diverse). A: ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. 70. A: ἔργον τῷ Ἀθερσαθὰ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν... χοθονωθ (B¹N: Μεχονὼθ). A: ἔργον χρυσοῦν δύο μυριάδας.

v. 63. בנ״א הכ׳ בפתח והי׳ בדגש
v. 68. בנ״א חצ׳ בפתח v. 70. עבי׳ ואירבעים

63. *Qui prit.* Septante : « parce qu'ils prirent ».
66. *Comme un seul homme* manque dans les Septante.
68-69. Il y a ici une lacune dans les Septante. Nous la comblons d'après le manuscrit d'Alexandrie.
70. Les Septante mettent Néhémie au lieu d'Athersatha que porte l'hébreu, mais le gouverneur dont il est question ici est Zorobabel.

II. Organisation (VII-XII). — *I° (b). Recensement du peuple (VII, 6-73).*

con, filii Jeddel, 59 filii Saphatía, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sábaïm, filio Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii servórum Salomónis, trecénti nonaginta duo. 1 Esdr. 8, 20.

Ignoti ex populo.

61 Hi sunt autem, qui ascendérunt de Thélmela, Thelhársa, Cherub, Addon, et Emmer : et non potuérunt indicáre domum patrum suórum, et semen suum, utrum ex Israel essent. 62 Filii Dalaía, filii Tobia, filii Necóda, sexcénti quadraginta duo.

ex sacerdotibus.

63 Et de sacerdótibus, filii Había, filii Accos, filii Berzellái, qui accépit de filiábus Berzellái Galaaditis uxórem : et vocátus est nómine eórum 64 Hi quæsiérunt scriptúram suam in censu, et non invenérunt : et ejécti sunt de sacerdótio. 65 Dixitque Athérsatha eis ut non manducárent de Sanctis sanctórum, donec staret sacérdos doctus et eruditus. 1 Esdr. 2, 61. 2 Reg. 17, 27. 1 Esdr. 2, 62. 2 Esdr. 8, 9. 1 Esdr. 2, 63.

Numerus multitudinis.

66 Omnis multitúdo quasi vir unus, quadraginta duo millia trecénti sexaginta, 67 absque servis et ancillis eórum, qui erant septem mille trecénti triginta septem, et inter eos cantóres et cantatrices, ducénti quadraginta quinque. 68 Equi eórum, septingénti triginta sex : muli eórum, ducénti quadraginta quinque : 69 caméli eórum, quadringénti triginta quinque : ásini, sex millia septingénti viginti. 2 Esdr. 8, 1. 1 Esdr. 2, 64. 2 Esdr. 8, 63.

Hucúsque refértur quid in commentário scriptum fuérit, exin Nehemiæ história téxitur.

Principum dona.

70 Nonnúlli autem de princípibus familiárum dedérunt in opus. Athérsatha dedit in thesaúrum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, túnicas sacerdotáles quingéntas triginta. 71 Et de princípibus familiárum dedérunt in thesaúrum óperis, auri, 1 Esdr. 2, 68. 2 Esdr. 8, 9.

Darcon, les fils de Jeddel, 59 les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth, qui était né de Sabaïm, fils d'Amon. 60 Tous les Nathinéens et les fils des serviteurs de Salomon étaient trois cent quatre-vingt-douze.

61 Mais ceux qui montèrent de Thelméla, Thelharsa, Chérub, Addon et Emmer, et qui ne purent faire connaître la maison de leurs pères et leur race, s'ils étaient d'Israël, sont : 62 les fils de Dalaïa, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent quarante-deux.

63 Et d'entre les prêtres, les fils de Habia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui prit une femme d'entre les filles de Berzellaï, le Galaadite ; et il fut appelé de leur nom. 64 Ceux-ci cherchèrent leur écrit au recensement et ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce. 65 Et Athersatha leur dit qu'ils ne mangeraient point de choses très saintes, jusqu'à ce qu'il s'élèverait un prêtre instruit et éclairé.

66 Toute la multitude était comme un seul homme, au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante, 67 sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient sept mille trois cent trente-sept ; et parmi eux les chantres et les chanteuses, deux cent quarante-cinq ; 68 leurs chevaux, sept cent trente-six ; leurs mulets, deux cent quarante-cinq ; 69 leurs chameaux, quatre cent trente-cinq ; leurs ânes, six mille sept cent vingt.

Jusqu'ici on a rapporté ce qui était écrit dans le mémoire *du dénombrement*; dans ce qui suit, c'est l'histoire de Néhémias que l'on fait.

70 Or quelques-uns des princes des familles contribuèrent à l'ouvrage. Athersatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante fioles, et cinq cent trente tuniques sacerdotales, 71 et des princes des familles donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille drachmes

61. *Thelmala...* Voir la note sur I *Esdras*, II, 59.
64. *Leur écrit*, leur inscription.
65. *Athersatha*, titre officiel du gouverneur ; ici Zorobabel. — *Choses très saintes*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 63.
66. *Au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 64.
69. *Chameaux*. Voir les figures de *Genèse*, XXIV, 61. t. I, p. 423, et IV *Rois*, VIII, 9, t. II, p. 205. — *Ânes*. Voir la note de *Nombres*, XXII, 21, et la figure de *Genèse*, XLVII, 2, t. I, p. 251. — *Jusqu'ici...* c'est-à-dire depuis le ℣. 6 jusqu'au ℣. 69. Cette note ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans aucune autre des anciennes versions. Il y a de bons manuscrits latins de la Vulgate qui ne la portent pas, d'autres la lisent à la marge. Elle est d'ailleurs inexacte, car les versets 71-73 font aussi partie du document tiré de I *Esdras*.
70. *Athersatha*. Zorobabel. — *Mille drachmes*. En hébreu, mille dariques, c'est-à-dire environ 25.000 francs.

Mulet monté par deux femmes (℣. 68). (D'après Layard).

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (a). Lecta lege fit festum Tabernaculorum (VIII).

δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διχιλίας τριακοσίας. 72 Καὶ ἔδοκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διχιλίας διακοσίας, καὶ χωθωνὼθ τῶν ἱερέων, ἑξήκοντα επτά. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ Λευῖται, καὶ οἱ πυλωροί, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ οἱ Ναθινὶμ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

VIII. Καὶ ἐφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἑνὶ ῥεῖ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος· καὶ εἶπαν τῷ Ἔσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ ἤνεγκεν Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, καὶ πᾶς ὁ συνιὼν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου. 3 Καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους τῆς ἡμέρας, ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας, καὶ Σαμαΐας, καὶ Ἀνανίας, καὶ Οὐρίας, καὶ Χελκία, καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαΐας, καὶ Μισαὴλ, καὶ Μελχίας, καὶ Ἀσὼμ, καὶ Ἀσαβδμὰ, καὶ Ζαχαρίας, καὶ Μεσολλάμ. 5 Καὶ ἤνοιξεν Ἔσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτὸ, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

6 Καὶ ηὐλόγησεν Ἔσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν καὶ ἐπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπαν Ἀμὴν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν

71. A: καὶ ἀργυρίου μυρίας μνᾶς διχιλίας διακοσίας. 72. B¹A¹* Καὶ ἤδ. — διακοσίας (A² [inter uncos.] ℵ sec. m. BEF† : F sine διακοσ.). F† (p. χρυσ.) θράχμας. 73. A: καὶ οἱ Λε... — 4. A: πολ. ἑαυτῶν. A: τῷ Ἔζρα. A¹B¹ℵ: (pro δν) δ. B¹ℵ* κύριος. 2. A¹* τὸν νόμ. 3. A: (pro ἡμίσους) μέσα (EF: μεσάσης). 4. F† (p. β. ἐνώ.) δ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι (A† etiam ἐν τῷ λαῷ). A²: Μαθθαθίας (Ματταθ. A¹B¹EN). B¹: Οὐρειὰ (AN: Οὐρία). B¹: Ἐλκειὰ. AEF: (l. ἀριστ.) εὐωνύμων. B¹ℵ* καὶ Ἀσὼμ, καὶ Ἀσαβδμὰ (A: Ὠσαὴμ, κ.

72 וְרֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתַיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאָרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
שִׁתִּי רְבוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַיִם
וְכָתְנוֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכָל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וּאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
ה וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ 5 וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הִיא וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
הָעָם׃ 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן׃ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה

ב״א וחתנת v. 72.

Ἀσαβμὰ). B¹ℵ* καὶ Μεσολλὰμ (A: Μοσολλάμ). 6. B¹ℵ* Ἔσδρας. B¹: τὸν κύριον τ. θ. B¹ℵ* ἐπάραντες τ. χ. αὐτῶν.

II. Organisation (VII-XII). — 2° (a). Lecture de la loi. Fête des Tabernacles (VIII).

drachmas viginti millia, et argénti mnas duo millia ducéntas.

Populi dona.

72 Et quod dedit réliquus pópulus, auri drachmas viginti millia, et argénti mnas duo millia, et túnicas sacerdotáles sexaginta septem. 73 Habitavérunt autem sacerdótes, et Levitæ, et janitóres, et cantóres, et réliquum vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel, in civitátibus suis.

2° a) Congregatus Israel.

VIII. 1 Et vénerat mensis séptimus : filii autem Israel erant in civitátibus suis. Congregatúsque est omnis pópulus quasi vir unus, ad platéam quæ est ante portam aquárum : et dixérunt Esdræ scribæ ut afférret librum legis Móysi, quam præcéperat Dóminus Israëli.

1 Esdr. 3, 1.
2 Esdr. 3, 26.
2 Par. 29, 4.
1 Esdr. 7, 6, 11.

Legitur lex.

2 Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitúdine virórum et muliérum, cunctísque qui póterant intelligere, in die prima mensis séptimi. 3 Et legit in eo apérte in platéa quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et muliérum et sapiéntium : et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. 4 Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fécerat ad loquéndum : et stetérunt juxta eum, Mathathías, et Semeía, et Ania, et Uria, et Helcía, et Maasía, ad dexteram ejus : et ad sinistram, Phadaía, Misaël, et Melchía, et Hasum, et Hasbadana, Zacharía, et Mosóllam. 5 Et apéruit Esdras librum coram omni pópulo : super univérsum quippe pópulum eminébat : et cum aperuisset eum, stetit omnis pópulus.

Deut. 31, 9.
2 Esdr. 7, 9.
2 Esdr. 9, 4.

Benedictus Deus.

6 Et benedixit Esdras Dómino Deo magno : et respóndit omnis pópulus : Amen, amen : élevans manus d'or et deux mille deux cents mines d'argent.

2 Esdr. 5, 13.
1 Par. 17, 36.

72 Et ce que le reste du peuple donna fut vingt mille drachmes d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques sacerdotales. 73 Et les prêtres, les Lévites, les portiers, les chantres, le reste du peuple, les Nathinéens et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

VIII. 1 Et le septième mois était venu, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes. Or tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des eaux; et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse que le Seigneur avait prescrite à Israël.

2 Esdras, le prêtre, apporta donc la loi au premier jour du septième mois devant la multitude des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui pouvaient la comprendre. 3 Et il lut dans le livre clairement, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, en la présence des hommes, des femmes et des sages; et les oreilles de tout le peuple étaient attentives à la lecture du livre. 4 Et Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade en bois qu'il avait faite pour parler; et se tinrent aussi debout près de lui Mathathias, Séméia, Ania, Uria, Helcia et Maasia, à sa droite; et, à sa gauche, Phadaïa, Misaël, Melchia, Hasum, Hasbadana, Zacharie et Mosollam. 5 Et Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple; car il était élevé au-dessus de tout le peuple: et, lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

6 Et Esdras bénit le Seigneur le Dieu grand; et tout le peuple répondit : « Amen, amen », élevant ses mains; et

72. *Deux mille mines.* Septante : « deux mille deux cents mines ». — *Tuniques.* Septante : « chothonoth », nom hébreu des tuniques.

VIII. 3. *Et il lut dans le livre clairement, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis le matin.* Septante : « et il lut dans ce (livre) depuis le lever du soleil ».

6. *Amen, Amen.* Septante : « et ils dirent Amen ».

71. *Deux mille deux cents mines.* La mine d'argent valait environ 140 fr.

73. *Nathinéens.* Voir la note sur 1 *Paralipomènes*, IX, 2.

2° Restauration religieuse, VIII-X.

c) Lecture de la loi. Fête des Tabernacles, VIII.

VIII. 1. *Le septième mois*, Tischri ou Éthanim commençait à la nouvelle lune de septembre. — *La porte des eaux*, à l'est de Jérusalem. — *Esdras, le scribe.* Voir la note sur 1 *Esdras*, VII, 6 et 10.

Darique d'or (F. 70-71).

2. *La loi.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 8. — *Au premier jour*, jour de la fête des trompettes (*Lévitique*, XXIII, 23-25).

3. *Il lut.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXI, 11.

5. *Tout le peuple se tint debout*, par respect pour la parole de Dieu.

6. *Amen.* Voir la note sur *Nombres*, V, 22. — *S'inclinèrent et adorèrent Dieu, inclinés vers la terre.* Voir la figure de 1 *Paralipomènes*, XXIX, 20.

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (a). Lecta lege fit festum Tabernaculorum (VIII).

καὶ ἔκυψαν καὶ προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς, καὶ Βαναΐας, καὶ Σαραβίας ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔσδρας, καὶ διεστέλλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς, καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαὸς, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα, καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν, λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πρὸς Ἔσδραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 14 Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, 15 καὶ ὅπως σημάνουσι σάλπιγξιν ἐν

7 אַפַּיִם אַרְצָה׃ וַיֵּשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה׃ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי׃ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה׃ קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה׃ וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה׃ 8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל׃ וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃

9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הִיא הַתִּרְשָׁתָא׃ וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן וְהַלְוִיִּם הַמְבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מְמַתַּקִּים וְשַׁלְּחוּ מָנוֹת לָאַין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצְבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעוֹזְכֶם׃ 11 הַלְוִיִּם מַחֲשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קֹדֶשׁ וְאַל תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃

13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּסֻכּוֹת בַּחַג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א נ״ת — v. 12. בנ״א במוא

7. B¹: *Βαναΐ*. AB¹N: *Σεραβία*. F† (p. *Σαραβίας*) καὶ *Ἀκοὺβ* καὶ *Σαββαθαῖος* καὶ *Ὠδουίας* καὶ *Μαασίας* καὶ *Καλίτας* καὶ *Ἀσαρίας* καὶ *Ἰωσαβὰδ* καὶ *Ἀνὰν* καὶ *Φαλαΐας* καὶ οἱ *Λευῖται*. 8. A: *ἐν τῷ βιβλ...* * *ἐν* (suc.). 9. B¹: *Λευῖται συνετίζον τὸν*. AB¹N: *τῷ Θεῷ*. 10. EF: (). *ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν*) *ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν*. AB¹N* *κύριος*.

11. B¹N* *πάντα*. B¹: *ὅτι ἡ ἡμέρα*. 13. AEFN* *οὖν*. 14. B¹: *Μωσῆ*. 15. B¹N: *σημαίνουσιν*. EFN† (a. *σάλπ.*) *ἐν*.

7. Septante : « et Jésus, et Banaias et Sarabias, enseignaient la loi au peuple. Et le peuple (était) à sa place ».

9. *C'est Athersatha* manque dans les Septante. — *Et les Lévites qui interprétaient la loi à tout le peuple.* Septante : « et les Lévites, et ceux qui instruisaient le peuple ».

10. *Car la joie du Seigneur.* Septante : « car le Seigneur ».

II. Organisation (VII-XII). — 2° (a). Lecture de la loi. Fête des Tabernacles (VIII).

suas : et incurváti sunt, et adoravérunt Deum proni in terram. 7 Porro Jósue, et Bani, et Serebia, Jamin, Accub, Sépthai, Odia, Maasia, Celíta, Azarias, Józabed, Hanan, Phalaía, Levítæ, siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem : pópulus autem stabat in gradu suo. 8 Et legérunt in libro legis Dei distícte, et apérte ad intelligéndum : et intellexérunt cum legerétur.

2 Esdr. 9, 3.
1 Esdr. 10, 23.

9 Dixit autem Nehemias (ipse est Athérsatha) et Esdras sacérdos et scriba, et Levítæ interpretántes univérso pópulo : Dies sanctificátus est Dómino Deo nostro : nolíte lugére, et nolíte flere. Flebat enim omnis pópulus cum audíret verba legis. 10 Et dixit eis : Ite, comédite pínguia, et bíbite mulsum, et mittite partes his qui non præparavérunt sibi : quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári : gaúdium étenim Dómini est fortitúdo nostra. 11 Levítæ autem siléntium faciébant in omni pópulo, dicéntes : Tacéte, quia dies sanctus est, et nolíte dolére. 12 Abiit itaque omnis pópulus, ut coméderet et bíberet, et mitteret partes, et fáceret lætítiam magnam : quia intelléxerant verba, quæ docúerat eos.

Nehemias solatur populum

2 Esdr. 7, 65, 70 ; 10, 1.
1 Esdr. 2, 63.
2 Esdr. 8, 2.
Lev. 23, 24.
Num. 10, 10.
Deut. 16, 11, 15.
2 Esdr. 9, 1.
Deut. 12, 12 ; 16, 14.

qui legtus abit.

13 Et in die secúndo congregáti sunt príncipes familiárum univérsi pópuli, sacerdótes et Levítæ, ad Esdram scribam, ut interpretarétur eis verba legis. 14 Et invenérunt scriptum in lege, præcepísse Dóminum in manu Móysi, ut hábitent fílii Israel in tabernáculis, in die solémni, mense séptimo : 15 et ut prædicent, et divúlgent vocem in univérsis úr-

Secundum legem

Lev. 23, 34, 42.
Deut. 16, 13.

7. *Faisaient faire silence au peuple*, essayaient de calmer l'enthousiasme et l'émotion.

8. *Distinctement* signifie probablement que la lecture était accompagnée de commentaires nets et précis. — *L'on comprit.* Le texte original, d'après une interprétation bien fondée, parle d'une traduction en langue chaldéenne, la seule que le peuple pût alors comprendre. Il existe encore des manuscrits dans lesquels chaque verset hébreu est suivi de la traduction chaldéenne.

9. *Le jour est sanctifié*; c'était la fête des trompettes. — *Le peuple pleurait* pour avoir entendu sans doute le récit de ses transgressions et la menace des châtiments divins.

10. *Du vin mêlé de miel.* Le terme hébreu signifie du vin doux. — *Envoyez des parts.* C'était sans doute un usage, dont on retrouve encore des traces chez les Juifs modernes, de faire participer les pauvres aux joies d'un festin. — *La joie du Seigneur.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 65.

13. *Afin qu'il leur interprétât*, c'est-à-dire, d'après le texte hébreu, afin de faire une étude plus approfondie de la loi.

14. *Dans des toutes.* Voir la note sur *Lévitique*, XXIII, 34. — *Au jour solennel*, le quinzième jour du septième mois.

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (b). *Pœnitens populus fœdus renovat (IX).*

πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ εἶπεν Ἔσδρας· Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας, καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων, καὶ φύλλα μυρσίνης, καὶ φύλλα φοινίκων, καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς, καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνὰς, ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἕως πύλης Ἐφραίμ.* 17 *Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς ἀιχμαλωσίας, σκηνὰς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.*

18 *Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης. Καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.*

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.* 2 *Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.* 3 *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου Θεοῦ αὐτῶν· καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν.* 4 *Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ Καδμιὴλ, Σεχενία υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Χωνεὶ· καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.* 5 *Καὶ εἶπεσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιὴλ·*

15. A: Ἐξέλθετε... αὐτοῖς κατὰ τὸ. 16. A: σκηνὰς αὐτοῖς. N: ἑαυτῇ... ἑαυτῶν. A* (a. all. αὐλαῖς) ταῖς. B¹: ἐν ταῖς πλατ. A¹E: (pro πύλης) σῶκ. 17. F† (in f.) ὀφόδρα. 18. B¹N* κατὰ τὸ κρίμα. — 1. N: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. B¹A¹A¹N* κ. σποδῷ-fin. 3. B¹N* τῇ. A¹N* κυρίῳ. N: (bis) ἑαυτῶν. B¹N* κυρίῳ (sec.). 4. AB¹A¹N* (a. pr. υἱοὶ) οἱ. B¹:

16. *Sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm.* Septante : « sur les places de la ville et jusqu'à la porte d'Éphraïm ».
18. *Et une réunion.* Septante : « et la clôture ». — *Suivant le rite.* Hébreu : « comme cela est ordonné ».
IX. 3. *Quatre fois dans le jour, et quatre fois* manque dans les septante.
4. *Bani et Chanani.* Septante : « fils de Chanani ».

II. Organisation (VII-XII). — 2° (b). *Renouvellement de l'alliance (IX).*

בְּעָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וְעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הָדָס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשִׁّבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַּסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בֶּן
נִון בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיָּום הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בַסֵּפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חַג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיָּום הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעֲמֹדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וְעֲוֹנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְּוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בָּנִי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעָקוּ בְּקוֹל
ה גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְּוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

v. 17. פסיק בנ״א רביעית
v. 3. בנ״א רביעית

Καδμιὴλ· Καραβιὰ υἱὸς Ἀραβιά. A: *Χωνεὶ.* B¹N* *υἱοὶ Χωνεί.* A¹* *μεγάλῃ.* N: 9. *ἑαυτῶν.* 5. A: *εἶπαν* (EF: *εἶπον*).

bibus suis, et in Jerúsalem, dicéntes: Egredimini in montem, et afférte frondes olivæ, et frondes ligni pulchérrimi, frondes myrti, et ramos palmárum, et frondes ligni nemorósi, ut fiant tabernácula, sicut scriptum est.

16 Et egréssus est pópulus, et attulérunt. Fecerúntque sibi tabernácula unusquisque in dómate suo, et in átriis suis, et in átriis domus Dei, et in platéa portæ aquárum, et in platéa portæ Éphraïm. 17 Fecit ergo univérsa Ecclésia eórum qui redierant de captivitáte, tabernácula, et habitavérunt in tabernáculis : non enim fécerant a diébus Jósue filii Nun táliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis.

fit solemnitas tabernaculorum. Deut. 22, 8.

2 Esdr. 8, 1. 4 Reg. 14, 13. 2 Par. 30, 26.

18 Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum : et fecérunt solemnitátem septem diébus, et in die octávo colléctam juxta ritum.

Quotidie legitur lex. Deut. 31, 11-13. Lev. 23, 36. 2 Par. 7, 9.

IX. 1 In die autem vigésimo quarto mensis hujus, convenérunt filii Israel in jejúnio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separátum est semen filiórum Israel ab omni filio aliénigena : et stetérunt, et confitebántur peccáta sua, et iniquitátes patrum suórum. 3 Et consurrexérunt ad standum : et legérunt in volúmine legis Dómini Dei sui, quater in die, et quater confitebántur, et adorábant Dóminum Deum suum.

b) Pœnitentia populi. 2 Esdr. 8, 1. 14. Deut. 30, 11.

4 Surrexérunt autem super gradum Levitárum, Jósue, et Bani, et Cédmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chanani : et clamavérunt voce magna ad Dóminum Deum suum. 5 Et dixérunt Levitæ, Jósue, et Cédmihel, Bonni, Ha-

Hymnus Domino.

lem, disant : « Sortez sur la montagne, et apportez des feuilles d'olivier, des feuilles du bois le plus beau, des feuilles de myrte, des rameaux de palmiers, et des feuilles de bois touffus, afin de faire des tentes, comme il est écrit ».

16 Ainsi, le peuple sortit, et ils en apportèrent. Et ils se firent des tentes, chacun sur la terrasse de sa maison, dans son vestibule, et dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm. 17 Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit donc des tentes, et ils habitèrent dans ces tentes : or, les enfants d'Israël n'avaient pas fait cette fête pareillement depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour. Ainsi, il y eut une allégresse très grande.

18 Or Esdras lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier jour, et ils firent une solennité durant sept jours, et une réunion au huitième jour, suivant le rite.

IX. 1 Or, au vingt-quatrième jour de ce mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent dans le jeûne, dans des sacs, et ayant de la terre sur eux. 2 Et la race des enfants d'Israël fut séparée de tout fils étranger; et ils se tinrent debout, et ils confessaient leurs péchés et les iniquités de leurs pères. 3 Ainsi ils se levèrent pour se tenir debout, ils lurent dans le volume de la loi du Seigneur leur Dieu quatre fois dans le jour, et quatre fois ils confessaient *leurs péchés*, et adoraient le Seigneur leur Dieu.

4 Or sur l'estrade des Lévites se levèrent Josué, Bani, Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarébias, Bani et Chanani, et ils crièrent avec une voix forte vers le Seigneur leur Dieu. 5 Et les Lévites Josué, Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Sérébia,

15. *Bois le plus beau*, en hébreu l'olivier sauvage. — *Des feuilles de bois touffus*, des arbres en général dont le feuillage est touffu. — *Comme il est écrit* dans *Lévitique*, XXIII, 40.
16. *La terrasse de sa maison.* Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153. — *Les parvis.* Le parvis extérieur destiné à recevoir le peuple, commencé par Salomon et achevé par Josaphat. — *La porte des eaux.* Voir la note sur II *Esdras*, III, 26. — *Porte d'Éphraïm.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 13.
17. *Pareillement.* Les Israélites avaient plusieurs fois célébré cette fête, mais jamais avec une pareille solennité.
18. *Durant sept jours.* Voir la note sur *Lévitique*, XXIII, 39.

b) **Renouvellement de l'alliance**, IX.

IX. 1. *Au vingt-quatrième jour.* La fête des Tabernacles s'était terminée le 22. — *Le jeûne* accompagnait toujours la pénitence. — *Des sacs.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 468. — *Ayant de la terre sur eux.* Voir la figure de III *Rois*, XXII, 49, t. II, p. 343.
2. *Séparée de tout fils étranger.* Voir plus haut la note sur v. 9.
3. *Quatre fois dans le jour.* L'hébreu porte : « un quart de jour », c'est-à-dire environ trois heures.
4. *L'estrade des Lévites*, occupée par les chantres en face du tabernacle, à l'orient de l'autel des holocaustes, près de la porte qui séparait le parvis des prêtres de la cour du peuple.

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (b). *Pœnitens populus fœdus renovat (IX).*

Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἔσδρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ, καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ· 8 καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ Χετταίων, καὶ Ἀμορραίων, καὶ Φερεζαίων, καὶ Ἰεβουσαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος εἶ.

9 Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 10 Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἐρρήξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρῆλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηραείᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξοντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν, ὡςεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα, τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινὰ κατέβης, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας

3. F† (p. Καθμιήλ) Βοννείας, Σοβανίας, Σαραβίας, Ὠδονίας, Σεχενίας, Φασείας. EN† (a. εὐλογ.) καὶ. A: τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν. A[18] κ. ἕως τῶ αἰῶν. X: εὐλογήσομεν... ὑψώσωμεν. 6. B[1]A[16] καὶ τὸν ὀφ. 7. EF: κύριε (B[1]* κύριος). F* ἐν. EN* ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ. 10. A[1]: ἔδωκες. A[1]EN* κ. τέρατα. 11. B[1]: ἐνώπ. αὐτοῦ. A[1]: ἐμμέσῳ. A: καταδιώκοντας (B[1]N: καταδιώξαντας). EF: εἰς βάθυνον. 13. A[1]N: εὐθεῖα (l. εὐθέα).

6. *Et toute leur milice.* Septante : « et toute leur réunion ». — *L'armée du ciel.* Septante : « les armées des cieux ».

7. *Du feu des Chaldéens.* Hébreu : « d'Ur en Chaldée ». Septante : « du pays des Chaldéens ».

10. *Sur le Pharaon.* Septante : « en Égypte sur le Pharaon ».

12. *Afin que leur apparût.* Hébreu et Septante : « pour éclairer ».

II. Organisation (VII-XII). — 2° (b). *Renouvellement de l'alliance (IX).*

שַׁרַבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7 אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃ 8 וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃

9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעֲשֶׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11 וְהַיָּם בִּקַּעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃ 12 וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ 13 וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרֹת אֱמֶת

v. 5. כצ׳ל v. 6. אתה ק׳

sebnía, Serebía, Odaía, Sebnia, Phathahia : Súrgite, benedícite Dómino Deo vestro ab æterno usque in æternum : et benedícant nómini glóriæ tuæ excélso in omni benedictióne et laude.

6 Tu ipse Dómine, solus, tu fecísti cœlum, et cœlum cœlórum, et omnem exércitum eórum : terram, et univérsa quæ in ea sunt : mária, et ómnia quæ in eis sunt : et tu vivifícas ómnia hæc, et exércitus cœli te adórat.

7 Tu ipse Dómine Deus, qui elegísti Abram, et eduxísti eum de igne Chaldæórum, et posuísti nomen ejus Abraham : 8 et invenísti cor ejus fidéle coram te : et percussísti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares sémini ejus : et implésti verba tua, quóniam justus es.

9 Et vidísti afflictiónem patrum nostrórum in Ægýpto : clamorémque eórum audísti super mare Rubrum. 10 Et dedísti signa atque portenta in Pharaóne, et in univérsis servis ejus, et in omni pópulo terræ illius : cognovísti enim quia supérbe égerant contra eos : et fecísti tibi nomen, sicut et in hac die. 11 Et mare divisísti ante eos, et transiérunt per médium maris in sicco : persecutóres autem eórum projecísti in profúndum, quasi lápidem in aquas válidas. 12 Et in colúmna nubis ductor eórum fuísti per diem, et in colúmna ignis per noctem, ut apparéret eis via, per quam ingrediebántur.

13 Ad montem quoque Sinai descendísti, et locútus es cum eis de

Potentia Dei. Ps. 82. 18. Apoc. 4. 11. Is. 44. 6. Gen. 2. 1. Ps. 146. 6. Act. 14. 15. 3 Reg. 8. 27.

Elégit populum. 2 Reg. 22. 19. Ps. 102. 20-27.

(Gen. 11. 31; 15. 1; 17. 5.

Eccli. 44. 20.

Educit ex Ægypto. Ex. 3. 7.

Ex. 14. 10; 7. 3.

Ex. 18. 11.

2 Reg. 7. 23. Is. 63. 12, 14. Jer. 32. 20.

cique dat legem. Ex. 14. 21; 15. 10.

Ex. 13. 21. Ps. 67. 8.

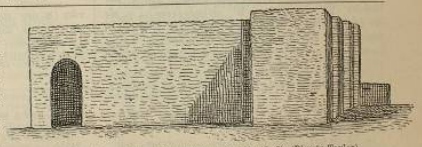
5. *Depuis l'éternité...* de siècle en siècle, toujours. — *Le nom sublime de votre gloire* : hébraïsme, pour *votre nom glorieux.*

7. *Du feu des Chaldéens.* Selon une tradition des Juifs, les Chaldéens voulurent faire brûler Abraham. Il s'agit en réalité de la ville *d'Ur en Chaldée.* — *Le nom d'Abraham.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 5.

8. *Alliance.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12. — *Chananéen... Héthéen...* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

10. *Des signes et des merveilles sur le Pharaon* par les plaies d'Égypte, racontées dans l'Exode, et par tous les miracles qui accompagnèrent la sortie d'Égypte et le séjour dans le désert du Sinaï.

13. *Une loi de vérité.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 8.



Ruines d'une maison antique d'Ur en Chaldée (F. T). (D'après Taylor).

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (b). *Pœnitens populus fœdus renovat (IX).*

αὐτοῖς κρίματα εὐθέα, καὶ νόμους ἀληθείας, προςτάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. [14] Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προςτάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου σου. [15] Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοτίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου, δοῦναι αὐτοῖς.

[16] Καὶ αὐτοὶ, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου, [17] καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ σὺ ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. [18] Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. [19] Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας, ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα, φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ. [20] Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. [21] Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας ὑματοῖς οὐδὲν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διῤῥάγησαν. [22] Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας,

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבָּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְרַעְבָּם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצָמְאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃
16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לַעֲבָדָתָם בְּמֹרְדִים
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךָ מִמִּצְרַיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לַהֲנְחֹתָם
בַּהֶלֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמָנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
לָהֶם לְצָמְאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסְרוּ
שִׂמְלֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֶּן לָהֶם מַמְלְכוֹת וְעַמִּים

v. 17. ידיד ו׳

τίας (ℵ sec. m.: ἀφῶν sine ἁμαρτ.). 19. ℵ (pro οὐ ἐν) σὺν. 20. A¹B¹ℵ* ἐν. 21. A¹ℵ: τεσσερ. E: ἀχ. ὑστέρησεν. A: οὐχ ὑστέρησαν ἱμάτια αὐ. οὐκ ἐπαλ. καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ δ.

14. ℵ (sec. m.) AEF: τοῦ δούλου. 15. A: αἰτοδείαν (EF: αἰτοδοσίαν, B¹: σιτοδοτείαν)... γ. εἰς ἣν. 16. B¹ℵ* καὶ αὐτοὶ — ὑπερηφ. 17. B¹ℵ: ἀνεμνήσθ. EF: (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. A: τράχ. ἑαυτῶν. AB¹ℵ: οὐ θεὸς. EF‡ (p. θεὸς) ἀφῶν ἀμερ-

II. Organisation (VII-XII). — 2° (b). *Renouvellement de l'alliance (IX).*

cœlo, et dedísti eis judícia recta, et legem veritátis, ceremónias, et præcépta bona : [14] et sábbatum sanctificátum tuum ostendísti eis, et mandáta et ceremónias, et legem præcepísti eis in manu Móysi servi tui.

Ex. 19, 18; 20, 1.
Deut. 4, 8.
Ex. 20, 8.
Ex. 20, 11-12.

[15] Panem quoque de cœlo dedísti eis in fame eórum, et aquam de petra eduxísti eis sitiéntibus, et dixísti eis ut ingrederéntur et possidérent terram, super quam levásti manum tuam, ut tráderes eis.

Populo terra data.
Ex. 16, 4, 14.
Ps. 77, 24.
Sap. 16, 20.
Ex. 17, 6.
Num. 13, 2.

[16] Ipsi vero et patres nostri supérbe egérunt, et induravérunt cervices suas, et non audiérunt mandáta tua. [17] Et noluérunt audire, et non sunt recordáti mirabílium tuórum quæ féceras eis. Et induravérunt cervices suas, et dedérunt caput, ut converteréntur ad servitútem suam, quasi per contentiónem.

Infidelis populi
Ex. 23, 3, 5.
Is. 63, 10.
Jer. 7, 26; 17, 23.
Ps. 105, 7.
Num. 14, 4.

Tu autem Deus propítius, clemens et miséricors, longánimis et multæ miseratiónis, non dereliquísti eos, [18] et quidem cum fecissent sibi vitulum conflátilem, et dixíssent : Iste est deus tuus, qui edúxit te de Ægypto : fecerúntque blasphémias magnas. [19] Tu autem in misericórdiis tuis multis non dimisísti eos in deserto : colúmna nubis non recéssit ab eis per diem, ut dúceret eos in viam, et colúmna ignis per noctem, ut osténderet eis iter per quod ingrederéntur. [20] Et spíritum tuum bonum dedísti qui docéret eos, et manna tuum non prohibuísti ab ore eórum, et aquam dedísti eis in siti. [21] Quadragínta annis pavísti eos in deserto, nihílque eis défuit : vestiménta eórum non inveteravérunt, et pedes eórum non sunt attríti. [22] Et dedísti eis regna, et pó-

misceatur Deus.
Ex. 34, 6.
Ex. 32, 4.
2 Esdr. 9, 13.
Num. 11, 17, 25.
9 Esdr. 9, 15.
Deut. 8, 2-4; 29, 5.

avez donné des ordonnances justes et une loi de vérité, des cérémonies et des bons préceptes. [14] Et vous leur avez montré votre sabbat sanctifié, et vous leur avez prescrit et les commandements et des cérémonies, et une loi, par l'entremise de Moïse, votre serviteur.

[15] » Vous leur avez donné aussi un pain du ciel dans leur faim, et vous avez fait jaillir de l'eau d'une pierre pour eux, lorsqu'ils avaient soif; et vous leur avez dit qu'ils entreraient, pour la posséder, dans la terre sur laquelle vous avez levé la main, jurant que vous la leur donneriez.

[16] » Mais eux et nos pères ont agi insolemment; ils ont rendu leur cou inflexible, et ils n'ont pas écouté vos commandements. [17] Et ils n'ont pas voulu entendre, et ils ne se sont pas souvenus de vos merveilles que vous aviez faites pour eux; ils ont même rendu leur cou inflexible; et ils ont établi un chef, pour retourner à leur servitude comme par rébellion.

» Mais vous, Dieu propice, clément et miséricordieux, ayant de la longanimité et une abondante miséricorde, vous ne les avez point abandonnés, [18] lors même qu'ils se firent un veau jeté en fonte, et qu'ils dirent : C'est là votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte, et qu'ils firent de grands blasphèmes. [19] Mais vous, dans vos miséricordes sans nombre, vous ne les avez point abandonnés dans le désert; la colonne de nuée ne se retira point d'eux pendant le jour pour les conduire dans leur voie, ni la colonne de feu pendant la nuit pour leur montrer le chemin par lequel ils devaient marcher. [20] Et vous leur avez donné votre bon esprit pour les enseigner, vous n'avez pas retiré votre manne de leur bouche, et vous leur avez donné de l'eau dans leur soif. [21] Pendant quarante ans vous les avez nourris dans le désert, et rien ne leur a manqué : leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas déchirés. [22] Et vous leur avez

14. *Vous leur avez montré...* vous leur avez enseigné que le sabbat était consacré à honorer votre saint nom.

15. *D'une pierre.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 6.

16. *Ils ont rendu leur cou inflexible;* ils se sont refusés à supporter le joug; image tirée d'un animal indomptable. Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 3.

17. *Ils ont établi un chef.* Allusion à la révolte de Cadès, *Nombres*, XIV, 4. — *Comme par rébellion.* Quelques manuscrits lisent : « en Égypte ».

18. *Un veau jeté en fonte*, le veau d'or. Voir la note sur *Exode*, XXXII, 4. — *De grands blasphèmes.* Rien ne pouvait être aussi injurieux à Dieu que l'attribution à une idole des honneurs divins. Ce veau d'or représentait probablement Jéhovah, mais Dieu avait défendu de le figurer sous une forme sensible; toute image devenait une idole.

19. *La colonne de nuée.* Voir la note sur *Exode*, XIV, 19.

20. *Manne.* Voir les notes sur *Exode*, XVI, 18, 20, 21, 31.

22. *Vous leur avez donné des royaumes et des peuples.* Les Hébreux avaient souvent manifesté la crainte de n'être pas assez forts pour vaincre les habitants de la terre promise; la victoire sur ces peuples fut le résultat d'une intervention toute par-

13. *Pour leur faim.* Septante : « pour leur nourriture ». — *Jurant que vous la leur donneriez.* Septante : « pour la leur donner ».

17. *Et ils ont établi un chef, pour retourner.* Septante : « et ils commencèrent à retourner ». — *Mais vous, Dieu propice, clément et miséricordieux.* Hébreu et Septante : « mais toi, tu es un Dieu (*Hébreu a en plus :* prêt à pardonner) compatissant et miséricordieux, lent à la colère ».

19. *Pour leur montrer le chemin.* Hébreu et Septante : « pour leur éclairer le chemin ».

21. *Et rien ne leur a manqué.* Septante : « et tu ne les as privés de rien ».

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (b). *Pœnitens populus fœdus renovat (IX).*

καὶ λαοὺς ἐμέρισας αὐτοῖς. Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών, καὶ τὴν γῆν Ὤγ βασιλέως τοῦ Βασάν.

23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν 24 καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν, καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

26 Καὶ ἤλλαξαν, καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτοὺς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας, καὶ ἐσώσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας, καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

22. B[1]: βασιλέας κ. λαοὺς. A: διεμέρισας. A[1*] (pr.) τὴν. B[1]N[*] βασιλ. Ἐσεβ...: καὶ τὴν Ὤγ. 23. F† (in l.) τᾷ εἰσελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι. 24. FX: (init.) Καὶ εἰσῆλθον υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτ῾ν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. F: κατελάβοντο π. ὑψ. (s. ὀχυρὰς) καὶ γῆν πίονα. A: ἐτερύφησαν. 26. A: διεμαρτυρόντο (E: -ύροντο). 27. A* (p. ἐῳ.) ex. A[1]N: σωτηρίας (E: σωτηρίαν).

II. Organisation (VII-XII). — 2° (b). *Renouvellement de l'alliance (IX).*

pulos, et partitus es eis sortes : et possedérunt terram Sehon, et terram regis Hésebon, et terram Og, regis Basan. (Num. 21, 21-35.)

23 Et multiplicásti filios eórum sicut stellas cœli, et adduxísti eos ad terram, de qua dixeras pátribus eórum ut ingrederéntur et possidérent. 24 Et venérunt filii, et possedérunt terram, et humiliásti coram eis habitatóres terræ Chananæos, et dedísti eos in manu eórum, et reges eórum et pópulos terræ, ut fácerent eis sicut placébat illis. 25 Cepérunt itaque urbes munitas, et humum pinguem, et possedérunt domos plenas cunctis bonis : cisternas ab áliis fabricátas, vineas, et olivéta, et ligna pomifera multa : et comedérunt, et saturáti sunt, et impinguáti sunt, et abundavérunt deliciis in bonitáte tua magna.

Populus cumulatur bonis. (Gen. 15, 5; 22, 17. Jer. 33, 22. Num. 14, 31. Deut. 6, 10; 8, 7; 32, 14.)

26 Provocavérunt autem te ad iracúndiam, et recessérunt a te, et projecérunt legem tuam post terga sua : et prophétas tuos occidérunt, qui contestabántur eos ut reverteréntur ad te : fecerúntque blasphémias grandes. 27 Et dedísti eos in manu hóstium suórum, et afflixérunt eos.

Ruursus prævaricanti. (Deut. 28, 27. 3 Reg. 14, 9; 18, 4. Ps. 77, 56. 2 Esdr. 9, 30. Jud. 2, 14.)

Et in témpore tribulationis suæ clamavérunt ad te, et tu de cœlo audísti, et secúndum miserationes tuas multas dedísti eis salvatóres, qui salvárent eos de manu hóstium suórum.

Deus ignoscit. (Jud. 3, 9; 15, 2, 16. 4 Reg. 13, 5.)

28 Cumque requievissent, revérsi sunt ut fácerent malum in conspéctu tuo : et dereliquísti eos in manu inimicórum suórum, et possedérunt eos. Conversique sunt, et clamavérunt ad te : tu autem de cœlo exaudísti, et liberásti eos in misericórdiis tuis, multis tempóribus.

Idemque iterum. (3 Reg. 17, 33. Lev. 26, 17. Ps. 21, 17.)

donné des royaumes et des peuples, et vous leurs avez distribué des lots, et ils possédèrent la terre de Séhon, et la terre du roi d'Hésébon, et la terre d'Og, roi de Basan.

23 » Et vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez conduits dans la terre dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient et la posséderaient. 24 Et les fils sont venus, et ils ont possédé la terre; et vous avez humilié devant eux les Chananéens habitants de cette terre; et vous les avez livrés en leur main, eux et leurs rois, et les peuples de cette terre, pour qu'ils leur fissent comme il leur plairait. 25 C'est pourquoi ils prirent des villes fortifiées et une terre fertile, et ils possédèrent des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes faites par d'autres, des vignes, des plants d'oliviers, et beaucoup d'arbres portant des fruits; et ils ont mangé et ils ont été rassasiés, et ils se sont engraissés, et ils ont abondé en délices par votre grande bonté.

26 » Mais ils vous ont provoqué au courroux; ils se sont retirés de vous : ils ont rejeté votre loi derrière eux, tué vos prophètes qui les conjuraient de revenir à vous, et ils ont fait de grands blasphèmes. 27 Et vous les avez livrés à la main de leurs ennemis qui les ont opprimés.

» Et dans le temps de leur tribulation, ils ont crié vers vous, et vous les avez entendus du ciel; et selon vos miséricordes sans nombre, vous leur avez donné des sauveurs pour les sauver de la main de leurs ennemis.

28 » Et, lorsqu'ils ont été en repos, ils ont de nouveau fait le mal en votre présence; et vous les avez délaissés dans la main de leurs ennemis, qui s'en sont rendus maîtres. Ils se sont ensuite tournés vers vous et ont crié vers vous, et vous les avez exaucés du ciel, et vous les avez délivrés dans vos miséricordes, en bien des temps divers.

22. *Et des peuples, et vous leur avez distribué des lots.* Septante : « et tu leur as distribué des peuples ».

23. *Dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient et la posséderaient.* Septante : « que tu avais désignée à leurs pères, et ils en héritèrent ».

24. *Et les fils sont venus, et ils ont possédé la terre* manque dans les Septante.

25. *Fortifiées.* Septante : « élevées ». — *Et une terre fertile* manque dans les Septante. — *Faites par d'autres.* Hébreu et Septante : « creusées ».

26. *Mais ils vous ont provoqué au courroux.* Hébreu : « mais ils se soulevèrent ». Septante : « et ils changèrent ».

28. *Dans nos miséricordes, en bien des temps divers.* Septante : « dans tes nombreuses miséricordes ».

ticulière de la puissance et de la bonté de Dieu. — *Vous leur avez distribué des lots.* Le partage de la terre promise se fit par le sort. — *Séhon*, roi des Amorrhéens. — *Hésébon.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

23. *Vous avez multiplié leurs fils*, multiplication constatée par le dénombrement de *Nombres*, XXVI.

25. *Des villes fortifiées*, en particulier Jéricho et Aï; les Israélites conservèrent, après les avoir rétablies, les fortifications des villes dont ils s'étaient emparés. — *Une terre fertile... des citernes.* Voir la note sur *Deutéronome*, VIII, 7. — *Des vignes, des plants d'oliviers.* Voir la note sur *Deutéronome*, VIII, 8. — *Arbres portant des fruits.* Les principaux arbres fruitiers de la Palestine sont l'amandier, le figuier, le caroubier, le citronnier, l'olivier, le noyer, l'abricotier.

26. *Tué vos prophètes*, en particulier sous les règnes d'Achab et de Manassé.

27. *Vous leur avez donné des sauveurs*, les juges d'Israël, qui affranchirent le peuple de l'oppression de ses voisins.

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° *(b). Pœnitens populus fœdus renovat (IX).*

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ κρίμασί σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα, καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ εἵλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου, καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς εἰς συντέλειαν, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν, καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσουρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ οἱ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν, 34 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου, καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἰδοὺ σήμερον ἐσμὲν δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν

29 וַתָּעֵד בָּהֶם לְהָשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וַהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ: וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעֵד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת: וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים 31
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלִכְהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ: 34 וְגַם־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעִדְתָּ
לה בָּהֶם: וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבָאָרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא
עָבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעֲלְלֵיהֶם הָרָעִים:
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

ב"א פסיק v.

29. F† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς... (pro Καὶ ἐκ) : Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐκ. B¹א: ἀλλά. B¹* ἐν ταῖς. A† (a. κρίμασιν) τοῖς (FB¹א: ἐν τοῖς). A¹* ἐν αὐτοῖς (rell. †). A: τράχ. ἑαυτῶν. 30. B¹: ἠνωτίσαντο... αὐτοῖς. 31. AB¹א* (a. συντέλ.) ἐς. B¹א* εἶ. 32. A¹F* (quint.) ὁ. AE* (p. διαθ.) σα. F: βασιλέως Ἀσσ. 33. AEF: δίκαιος εἶ. 34. EF: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς. 35. B¹* σου (sec.). A¹* (tert.) τῇ. A¹E: ἐνέστρεψαν. A¹* (ult.) αὐτῶν. 36. AB¹א: ἐσμεν σήμερον.

29. *Mais ils ont agi insolemment* n'est pas dans les Septante.

31. *Parce que vous êtes un Dieu de miséricorde et de clémence.* Septante : « car tu es fort, miséricordieux et clément ».

32. *Qui gardez l'alliance et la miséricorde.* Septante : « qui gardes ton alliance et ta miséricorde ». — *Ne détournez point de votre face.* Hébreu et Septante : « ne regarde pas comme peu de chose ».

33. *Nous avons agi avec impiété.* Septante : « nous avons péché ».

34. *Et... n'ont pas écouté.* Hébreu et Septante : « et n'ont pas été attentifs à ».

II. Organisation (VII-XII). — 2° *(b) Renouvellement de l'alliance (IX).*

29 Et contestátus es eos ut reverteréntur ad legem tuam. Ipsi vero supérbe egérunt, et non audiérunt mandáta tua, et in judiciis tuis peccavérunt, quæ fáciet homo, et vivet in eis : et dedérunt húmerum recedéntem, et cervícem suam induravérunt, nec audiérunt. 30 Et protraxísti super eos annos multos, et contestátus es eos in spíritu tuo per manum prophetárum tuórum : et non audiérunt, et tradidísti eos in manu populórum terrárum. 31 In misericórdiis autem tuis plúrimis non fecísti eos in consumptiónem, nec dereliquísti eos : quóniam Deus miserationum, et clemens es tu.

Pœnitentia Dei erga rebellem.

2 Esdr. 9, 26. Lev. 18, 5. Ez. 20, 11.
3 Reg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zach. 7, 11.
2 Esdr. 9, 26.
2 Par. 24, 19.
Lev. 26, 44. Jer. 4, 27.

32 Nunc itaque Deus noster magne, fortis, et terríbilis, custódiens pactum et misericórdiam, ne avértas a fácie tua omnem labórem, qui invénit nos, reges nostros, et príncipes nostros, et sacerdótes nostros, et prophétas nostros, et patres nostros, et omnem pópulum tuum, a diébus regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu justus es in ómnibus, quæ venérunt super nos : quia veritátem fecísti, nos autem impíe égimus. 34 Reges nostri, príncipes nostri, sacerdótes nostri, et patres nostri, non fecérunt legem tuam, et non attendérunt mandáta tua, et testimónia tua quæ testificátus es in eis. 35 Et ipsi in regnis suis, et in bonitáte tua multa, quam déderas eis, et in terra latíssima et pingui, quam tradíderas in conspéctu eórum, non serviérunt tibi, nec revérsi sunt a stúdiis suis péssimis. 36 Ecce nos ipsi hódie servi sumus : et terra, quam dedísti pátri-

Pœnitentis misereatur Deus.

2 Esdra 1, 5. Deut. 7, 9, 12. Dan. 9, 4.
4 Reg. 15, 29; 17, 6.
1 Esdr. 9, 15. Ps. 118, 137. Dan. 9, 7, 14.
Dan. 9, 6, 8.
Jud. 2, 19. Zach. 1, 4.
Os. 12, 6.
1 Esdr. 9, 3.

29 » De plus, vous les avez pressés de venir à votre loi; mais ils ont agi insolemment; ils n'ont pas écouté vos commandements, et ils ont péché contre vos ordonnances dans lesquelles l'homme qui les pratiquera, trouvera la vie; mais ils ont rendu leur cou inflexible, et n'ont pas écouté. 30 Vous les avez attendus pendant bien des années, et vous les avez pressés par votre esprit, par l'entremise de vos prophètes; mais ils n'ont pas écouté, et vous les avez livrés en la main des peuples de la terre. 31 Mais, dans vos miséricordes innombrables, vous ne les avez point exterminés ni abandonnés, parce que vous êtes un Dieu de miséricorde et de clémence.

32 » Maintenant donc, notre Dieu, le grand, le fort, le terrible, qui gardez l'alliance et la miséricorde, ne détournez point de votre face tout le mal qui nous a accablés, nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères, et tout votre peuple, depuis les jours du roi d'Assur jusqu'à ce jour. 33 Pour vous, vous êtes juste dans tout ce qui est venu sur nous; car vous avez accompli la vérité, mais nous, nous avons agi avec impiété. 34 Nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas pratiqué votre loi, et n'ont pas écouté vos commandements et vos décrets que vous leur avez intimés. 35 Et même au milieu de leurs royaumes, et malgré la grande bonté que vous leur avez témoignée, et dans la terre très étendue et fertile que vous leur avez livrée, ils ne vous ont pas servi, et ils ne sont pas revenus de leurs inclinations très mauvaises. 36 Voilà que nous-mêmes aujourd'hui nous sommes esclaves, ainsi que la terre que vous aviez donnée à nos

30. *Pendant bien des années.* Depuis Salomon jusqu'à l'invasion des Assyriens. — *Peuples de la terre,* les nations païennes.

32. *Dieu, le grand, le fort, le terrible.* Appellation qui se retrouve dans *Deutéronome,* VII, 21, et habituelle à l'auteur du Livre de *Néhémie.* — *Depuis les jours du roi d'Assur,* Théglathphalasar et ses successeurs qui emmenèrent les Israélites en captivité.

33. *Vous avez accompli la vérité,* en réalisant vos promesses.

35. *La grande bonté...* D'autres traduisent conformément à l'hébreu : *les biens abondants,* ou *l'abondance des biens.*

36. *Nous sommes esclaves,* la Palestine était alors une province soumise à la domination persane, qui en exigeait d'énormes redevances.

αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμὲν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς, 37 *καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσι, καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν, ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.*

38 *Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν, καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.*

X. *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρταασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας* 2 *υἱὸς Ἀραία, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερεμία,* 3 *Φασοὺρ, Ἀμαρία, Μελχία,* 4 *Ἀττοὺς, Σεβανὶ, Μαλουχ,* 5 *Ἰρὰμ, Μεραμὼθ, Ἀβδία,* 6 *Δανιὴλ, Γανναθὼν, Βαρουχ,* 7 *Μεσουλλὰμ, Ἀβία, Μιαμὶν,* 8 *Μααζία, Βελγαῖ, Σημαΐα, οὗτοι ἱερεῖς.*

9 *Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδὰδ, Καδμιὴλ* 10 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὠδουΐα, Καλιτὰν, Φελία, Ἀνὰν,* 11 *Μιχὰ, Ῥοὼβ, Ἀσεβίας,* 12 *Ζακχὼρ, Σαραβία, Σεβανία,* 13 *Ὠδούμ· υἱοὶ Βανουΐ.*

14 *Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὼθ, Μωὰβ, Ἠλὰμ, Ζαθουΐα· υἱοὶ Βανὶ,*[1] 15 *Ἀσγὰδ, Βηβαῖ,* 16 *Ἀδονία, Βαγοῦ. Ἠδὶν,* 17 *Ἀτὴρ, Ἐζεκία, Ἀζοὺρ,* 18 *Ὠδουΐα, Ἠσὰμ, Βηοὶ,* 19 *Ἀρὶφ, Ἀναθὼθ, Νωβαῖ,* 20 *Μεγαφὴς, Μεσουλλὰμ, Ἡζὶρ,* 21 *Μεσωζεβὴλ, Σαδοὺκ, Ἰεδδουὰ,* 22 *Φαλτία, Ἀνὶν, Ἀναΐα,* 23 *Ὠσηὲ, Ἀνανία, Ἀσουὲ,* 24 *Ἀλωὴς, Φαλαῖ, Σωβὴκ,* 25 *Ῥεοὺμ, Ἐσσαβανὰ, Μαασία,* 26 *καὶ Ἀία, Ἀινὰν, Ἠνὰμ,* 27 *Μαλουχ, Ἠρὰμ, Βαανὰ,*

36s. A[1]B[1]E𝔐* *καὶ τὰ ἀγ.* — *καρποὶ αὐτ. πολλοὶ.* 38. AEN† (a. *ἀσχ.*) *πάντες.* 𝔐† (bis) *καὶ* (a. *A.* et *ἱερ.*). — 1-27. Nomina prr. Al. al. — 1. A[1]B[1]𝔐* *Ἀρτασ.* B[1]𝔐: *Ἀχελία.* 2. AB[1]𝔐: *υἱὸς Σαραία.* AB[1]: *Ἱερμία* (EF: *Ἱερεμίας*). 3. A: *Μελχεία.* 4. B[1]: (l. *Ἀττουὺς, Σεβανὶ*) *Τοὺς, Ἐβανεὶ, Μαλουχ.* 6. A: *Γαννεθὼν.* 7. *Μεσουλάμ.* B[1]: *Μαμείμ.* 8. B[1]: *Ναδεία, Βελσεαὶ, Σαμαιά.* 9. B[1]𝔐: *Ἠναδάβ.* 10. A[1]B[1]𝔐* *Καλιτάν,* usque 12. B[1]: *Κεντὰ, Ζαχοὺρ... Ζαραβιά,*

פְּרִיָּה וְאֶת־טוּבֹתָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים 37
עָלֵינוּ׃ וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־נָתַן הוּא עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל־
גְּוִיּוֹתֵינוּ מְשָׁלִים וּבְבְהֵמֹתֵינוּ פְּרָצוֹנָם
וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנָחְנוּ׃
X. וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הַחְתֻּמִים שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
כֹּהֲנֵינוּ׃
2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
3 יִרְמְיָה׃ פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
4 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ חָרִם מְרֵמוֹת
6 עֹבַדְיָה׃ דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ מְשֻׁלָּם
7 8 אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה
9 אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ וְהַלְוִיִּם וַיֵּשׁוּעַ בֶּן־
10 אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃
11 וְאַחֵיהֶם שְׁכַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
12 פְּלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רֵחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ הוֹדִיָּה בָנִי
14 15 בָּנִינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב
16 עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בָּנִי עַזְגָּד בֵּבָי׃
17 אֲדֹנִיָּה בִּגְוָי עָדִין׃ אָטֵר חִזְקִיָּה
18 19 עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חֹשֵׁם בֵּצַי׃ חָרִיף
20 עֲנָתוֹת נֵבָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
21 22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ פְּלַטְיָה חָנָן
23 24 עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ הַלּוֹחֵשׁ
25 26 פַּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
27 28 וְאַחִיָּה חָנָן עָנָן׃ מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

v. 20. ניבי ק׳

13. B[1]𝔐: *Βενιαμείν.* 14. B[1]: *Φόρος Φασδωώβ.* 15. A[1]: *Ἀζγάδ.* B[1]: *Βηβαί.* 16. B[1]: *Ἔδενιά, Βαγοαί, Ἠδείν.* 17. B[1]𝔐: *Ἀδὴρ.* 18. AB[1]𝔐: *Ὀδοῦα.* 19. B[1]: *Ἀφείφ, Ἀναθώθ, Βουναί.* 20. B[1]𝔐: *Βαγαφής.* AB[1]𝔐: *Μεσουλάμ, Ἠζείρ.* 21. B[1]𝔐: *Σαδδούκ...* * *Ἰεδδούε.* 22. B[1]: *Ἀνὰν, Ἀδὰ.* 23. B[1]𝔐: *Ὠσηδὰ... Ἀσουὴ.* 24. B[1]: *Σωβήκ.* 25. B[1]: *Ῥεούμ, Ἐσσαβανά, Μασσαιά* (A[1]E: *Μααλαία*). 28. A[1]E: *Ῥεὴμ.*

36. Afin qu'ils en mangeassent le pain et qu'ils jouissent des biens qui sont en elle. Septante : « pour manger ses fruits et ses biens; voilà que nous sommes esclaves en elle ».

38. Ce verset commence le chapitre X dans l'hébreu.

bus nostris ut comédérent panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea. 37 Et fruges ejus multiplicántur régibus, quos posuísti super nos propter peccáta nostra, et corpóribus nostris dominántur, et juméntis nostris secúndum voluntátem suam, et in tribulatióne magna sumus.

38 Super ómnibus ergo his nos ipsi percútimus fœdus, et scríbimus, et signant príncipes nostri, Levítæ nostri, et sacerdótes nostri.

Fœdus cum Deo. 1 Esdr. 9, 30. Jos. 24, 25.

X. [1] Signatóres autem fuérunt, Nehemías, Athérsatha fílius Hachélai, et Sedecías, [2] Saraías, Azarías, Jeremias, [3] Pheshur, Amarías, Melchías, [4] Hattus, Sebenia, Melluch, [5] Harem, Mérimuth, Obdías, [6] Dániel, Genthon, Baruch, [7] Mosóllam, Abía, Miamin, [8] Maazía, Bélgai, Semeía : hi sacerdótes.

c) Qui subscribunt, ex sacerdotibus. 2 Esdr. 8, 9; 1, 1. 1 Esdr. 2, 63.

[9] Porro Levítæ, Jósue fílius Azaniæ, Bénnui de fíliis Hénadad, Cédmihel, [10] et fratres eórum, Sebenia, Odaía, Celita, Phalaía, Hanan, [11] Micha, Rohob, Hasebía, [12] Zachur, Serebia, Sabanía, [13] Odaía, Bani, Baninu.

ex Levitis.

[14] Cápita pópuli, Pharos, Phahathmoab, Élam, Zethu, Bani, [15] Bonni, Azgad, Bébai, [16] Adonia, Begóai, Adin, [17] Áter, Hezecia, Azur, [18] Odaía, Hasum, Bésai, [19] Hareph, Anathoth, Nébai, [20] Megphias, Mosóllam, Hazir, [21] Mesizabel, Sadoc, Jéddua, [22] Phéltia, Hanan, Anaía, [23] Osée, Hanania, Hasub, [24] Alohes, Phálea, Sobec, [25] Rehum, Hasebna, Maasía, [26] Echaía, Hanan, Anan, [27] Melluch, Haran, Báana :

ex principibus. 2 Esdr. 7, 8. 1 Esdr. 2, 3.

37. Sur nos corps, par les corvées qu'ils exigent de nous.

38. Nous l'écrivons. Un document écrit devait avoir une plus grande valeur. — *La signent,* en y apposant leur secau.

1 2

Sceaux hébreux (§. 38). (D'après M. de Vogüé).
1. Sceau d'Hananiah, fils de Gadiah.
2. Sceau de Saria, fils de Ben-Somermes.

c) **Noms des signataires de l'alliance,** X.

X. 1. *Athersatha* n'est pas un nom propre désignant un personnage particulier, mais le titre officiel de Néhemie. Voir plus haut, VII, 9. — *Hachelai* ou Helchias. — *Sédécias,* peut-être le même que Sadoc son secrétaire, XIII, 13.

8. *Ceux-là furent les prêtres.* Parmi ces vingt et un personnages, quinze sont nommés plus loin, XII, 2-7, 12-20, comme chefs des familles sacerdotales.

9. *Josué... Bennui... Cedmihel* venus avec Zorobabel, sont cités plus loin, XII, 8, comme chefs des familles lévitiques; les autres sont inconnus.

14. *Les chefs du peuple.* Sur les quarante-quatre mentionnés ici, treize seulement figurent dans la liste du chapitre VII, qui d'ailleurs ne porte que trente-trois noms.

II. Compositio regni (VII-XII). — 2° (c). *Nomina signatorum (X).*

28 καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροὶ, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινὶμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ Θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν· πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν, 29 ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς, καὶ εἰςῆλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ Θεοῦ ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ Θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ· 30 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν· 31 καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγοραςμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ· καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, καὶ ἀπαίτηση πάσης χειρός· 32 καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, 33 εἰς ἄρτους τοῦ προςώπου, καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

34 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς, ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον

29 שְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נָשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין: מְחַזִּיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו: וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן
בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ: וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְחוֹת וְכָל־שֵׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׂא כָל־יָד:
33 וְהָעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ: לַלֶּחֶם הַמַּעֲרָכָת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעֹלַת הַתָּמִיד הַשַׁّבָּתוֹת
הַחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ:
לה וְהַגֹּרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קָרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לַבַּית

v. 32. בנ״א רפה ib. עבו׳ בשין ושנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

28. A: καὶ οἱ Λευ. F: (pro πᾶς ὁ προςπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹EN: ἀπὸ τῆ λοῦ (F: ἀπὸ τῶν λ.). A: τὸν νόμον. A¹: εἰδὼν (l. εἰδὼς). 29. B¹ℵ* (pr.) καὶ. EFN: εἰςῆλθον. AB¹* (a. κρίμ.) τὰ. A¹B¹EN* κ. τὰ προστ. αὐτῦ. 31. ℵ (sec. m.) EF: ἀγοράσωμεν. EF: (pro ἀνῆμ.) ἀναβήσομεν. 32. B¹: (l. στήσ.) ποιήσομεν. 33. A¹B¹* (a. θεοῦ) τοῦ. 34. A¹EFN: (l. οἶκον) οἴκοις.

28-29. (H. 29-30). Hébreu : « tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence se joignirent à leurs frères les plus considérables d'entre eux. Ils promirent avec serment et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu donnée par Moïse serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de Jahvéh, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois ».

31. (H. 32). *Et l'exaction de toute main.* Hébreu : « et le paiement de toute dette ».

33. (H. 34). *De proposition.* Septante litt. : « de face ». — *Dans les calendes.* Hebreu et Septante : « dans les nouvelles lunes ».

34. (H. 35). *Pour l'offrande des bois.* Septante : « pour le sort de porter du bois ».

II. Organisation (VII-XII). — 2° (c). *Noms des signataires (X).*

28 et réliqui de pópulo, sacerdótes, Levítæ, janitóres, et cantóres, Nathinæi, et omnes qui se separavérunt de pópulis terrárum ad legem Dei, uxóres eórum, filii eórum, et filiæ eórum, 29 omnes qui póterant sápere spondéntes pro frátribus suis, optimátes eórum, et qui veniébant ad pollicéndum et jurándum ut ambulárent in lege Dei, quam déderat in manu Móysi servi Dei, ut fácerent et custodírent univérsa mandáta Dómini Dei nostri, et judícia ejus et ceremónias ejus, 30 et ut non darémus filias nostras pópulo terræ, et fílias eórum non acciperémus fíliis nostris.

31 Pópuli quoque terræ, qui impórtant venália, et ómnia ad usum, per diem sábbati ut vendant, non accipiémus ab eis in sábbato et in die sanctificáto. Et dimittémus annum séptimum, et exactiónem univérsæ manus.

32 Et statuémus super nos præcépta, ut demus tértiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri, 33 ad panes propositiónis, et ad sacrifícium sempitérnum, et in holocaústum sempitérnum in sábbatis, in caléndis, in solemnitátibus, et in sanctificátis, et pro peccáto : ut exorétur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

34 Sortes ergo mísimus super oblatiónem lignórum, inter sacerdótes, et Levitas, et pópulum, ut inferréntur in domum Dei nostri per

1 Esdr. 9. 70.
2 Esdr. 3. 26.
1 Esdr. 7. 13; 6. 21.
Deut. 29. 12.
4 Reg. 23. 3.
2 Par. 15. 12.
Ps. 118. 106.
Quæ Deo promissa
2 Esdr. 10. 1.
1 Esdr. 10. 3, 5.
de alienígenis.
2 Esdr. 13. 27.
Ex. 34. 16.
Deut. 7. 3.
Jos. 23. 12.
de sabbato.
2 Esdr. 13. 15.
Ex. 23. 11.
Lev. 25. 2.
Deut. 15. 2.
2 Par. 36. 21;
24. 6.
Ex. 30. 13, 16.
4 Reg. 12. 4.
de cultu
2 Par. 9. 4.
Ex. 25. 30.
Lev. 24. 5.
Ex. 29. 38.
Num. 28. 3;
Num. 29.
de primitiis.
2 Esdr. 13. 31.

28. *Ceux qui s'étaient séparés;* les descendants des israélites qui étaient restés dans le pays et s'étaient ensuite réunis à leurs frères.

29. *Ceux qui pouvaient être éclairés,* qui étaient parvenus à l'âge de raison. — *Qu'ils marcheraient...* Promesse générale d'observer la *loi de Dieu.*

30. *Que nous ne donnerions point nos filles.* Première promesse particulière.

31. *Au jour du Sabbat.* Deuxième promesse particulière. — *Un jour sanctifié;* consacré à quelque fête religieuse. — *Nous abandonnerons...,* c'est-à-dire pendant chaque septième année nous ne cultiverons pas la terre, nous ne sèmerons pas, etc. Voir *Lévitique,* xxv, 4 et suiv. — *L'exaction de toute main,* c'est-à-dire nous n'exigerons d'aucune main qu'elle paye ce qui nous sera dû. Cf. *Deutéronome,* xv, 2.

32. *De donner par an...* Troisième promesse.

33. *Pour les pains de proposition...* Quatrième promesse. — *Les choses sanctifiées;* probablement l'huile, l'encens, etc. ; selon d'autres, ce sont les sacrifices pacifiques, ou bien les autres fêtes. — *Pour le péché.* Le sacrifice expiatoire du péché.

34. *Pour l'offrande des bois* nécessaires aux sacrifices dans le temple. Avant la captivité, les Gabaonites ou Nathinéens étaient chargés de procurer le bois pour les besoins du culte, mais maintenant ils n'étaient plus assez nombreux et les Juifs furent obligés de le fournir à tour de rôle.